

I'm Home

18 EXT. CLOCK TOWER / STREET - NIGHT - A helicopter flies above the clock tower. The road is littered with garbage. RED, a bum, lies on a park bench.

RED : Crazy drunk driver!

MARTY : Woooo!

: All right. Oh, Red. You look great. Everything looks great! One twenty-four. I've still got time. I'm comin', Doc.

: No! No! Not again! Come on! Come on!

: Hey!

: Libyans!

EXT. MALL / PARKING LOT - NIGHT - Marty runs out of breath to the parking lot. Doc's truck stands alone in the empty parking lot. Marty stops by the LONE PINE MALL sign and clock which reads: "1:33 am."

MARTY : No! You bastards!

TERRORIST: Go!

: Go!

MARTY : Doc! Doc!

: Oh, no!

: You're alive!

bum (口)浮浪者 ◦

crazy 気が狂った。狂気の
drunk 酔った。酔っぱらい

You look great ◦

Lone Pine Mall ◦

ただいま

DVD 01:41:33

□□□□□□

屋外-時計台/通り-夜-ヘリコプターが時計台の上を飛んでいる。道路はゴミで散らかっている。飲んだくれのレッドが公園のベンチで寝ている。

レッド : 狂った酔っぱらいドライバーが!

マーティ : うおっ!

: よし。おお、レッドだ。懐かしい。何もかもが素晴らしい! 1時24分だ。まだ間に合うぞ。今行くからね、ドク。

: おい! おい! またかよ! そんな! 頼むよ!

: おい!

: リビア人だ!

屋外-モール/駐車場-夜-マーティは息を切らしながら駐車場へ走る。ドクのトラックが無人の駐車場にボツリとある。マーティは「ローン・パイン・モール」と書かれた看板の横で立ち止まり、時計は午前1時33分になっている。

マーティ : ノー! この野郎!

テロリスト : 行け!

: 行け!

マーティ : ドク! ドク!

: ああ、だめだ!

: 生きてる!

■ bum

= a vagrant or migratory worker

■ You look great

直訳的には「元気そうに見える、きれいに見える」といったところだが、ここでは「You are a sight for sore eyes. I am happy to see you. You look just like I remember」といった意味が含まれている。

■ Lone Pine Mall

前回登場したときは Twin Pines Mall であったが、マーティが1955年にビーボディアの松の木を1本倒したことで、Twin から Lone (1つの)に変わったもの。p.56 参照

MARTY : A bullet proof vest. How did you know? I, I never got a chance to tell you.

bulletproof 防弾の ○
vest ベスト, チョッキ ○

: What about all that talk about screwing up future events? The space time continuum?

screw up (俗) 台無しにする, メチャメチャにする ○

DOC : Well, I figured... what the hell.

space-time continuum 時空連続体
what the hell ○

EXT. RESIDENTIAL STREET - NIGHT - The time machine pulls into the driveway of Marty's house and stops. Marty climbs out of the car.

MARTY : So how far ahead are you going?

ahead 先に, 前方に

DOC : About thirty years. It's a nice round number.

round 端数のない

MARTY : Look me up when you get there, all right? I guess I'll be about forty-seven.

DOC : I will.

MARTY : Take care.

take care ○

DOC : You, too.

MARTY : Right. Bye-bye, Einnie. Oh, a, and watch that reentry. It's a little bumpy.

reentry 再突入
bumpy がたつく, 不安定な
You bet ○

DOC : You bet.

19

INT. MARTY'S ROOM - MORNING - The clock radio reads: "10:27." The time changes to 10:28 and the radio turns on.

MARTY : What a nightmare.

nightmare 悪夢

INT. HALLWAY - Marty yawns and walks across the hallway. He passes the living room. Shocked, he walks back to get a second look at the living room.

LINDA : Oh, if Paul calls me, tell him I'm working at the boutique late tonight.

boutique ブティック ○

DAVE : Linda, first of all, I'm not your answering service. Second of all, somebody named Greg or Craig called you just a little while ago.

first of all まず第一に

a while ago 少し前に

LINDA : Which one was it? Greg or Craig?

マーティ : 防弾チョッキだ。どうして分かったの？ 話すチャンスがなかったのに。

: 未来の出来事に惨事を招くとかいった話はどうしたの？ 時空連続体は？

ドク : まあ、こう思ったんだ…「それがどうした」ってね。

屋外-住宅街の通り-夜-タイム・マシンがマーティの家の車道に入り止まる。マーティが車から出てくる。

マーティ : で、どれぐらい未来へ行くの？

ドク : 30年ぐらいだな。きりのいい数字だろ。

マーティ : 向こうに着いたら僕を訪ねてよ。47才ぐらいになっているはずだから。

ドク : もちろんだとも。

マーティ : 気をつけて。

ドク : 君もな。

マーティ : うん。じゃあな、アイニー。ああ、そうだ、再突入のときは気をつけて。少し揺れるから。

ドク : 分かった。

屋内-マーティの部屋-朝-ラジオ時計は10時27分となっている。時間が10時28分になり、ラジオのスイッチが入る。

マーティ : ひどい悪夢だった。

屋内-廊下-朝-マーティはあくびをして、廊下を歩く。彼はリビングを通り過ぎる。ショックを受けて、彼は歩いて戻り、もう一度リビングを見る。

リンダ : ねえ、ボールから私に電話があったら、今夜は遅くまでブティックで働いてるって言うよ。

デイヴ : リンダ、言っとくけど、俺はお前の留守番電話じゃない。それにだ、グレッグかクレイグとかいうやつから、ついさっき電話があった。

リンダ : どっちよ？ グレッグかクレイグか？

■ **bulletproof**

= protects a person against bullets
-proofは「～を通さない、防～」の意の接尾辞。waterproof(防水の)、soundproof(防音の)などとなる。

■ **vest**

= jacket without sleeves
イギリス英語ではwaistcoatとする。イギリス英語でvestは「肌着、シャツ」のこと。

■ **screw up**

(俗) = mess up; ruin

■ **what the hell**

「どうにでもなれ、ままよ」
この他にも怒り、当惑、腐きなどを表して「なんだ、いったいどうなってるんだ、なんてこった」の意味もある。

■ **take care**

「気をつけて」
別れの際の決まり文句。また次のYou, too. は、この表現に対する返答として最も一般的なもの。
cf. A: Have a nice day. B: You, too. (A: 良い日を。B: 君もね)

■ **You bet**

(口)「もちろん、そのとおりだ、いいとも」
アメリカ口語ではthank youなどに対する返答でYou bet. (いってことよ)と使われることもある。

■ **boutique**

婦人用の流行品や高級服飾品を売る小規模な専門店。

DAVE : I don't know. I can't keep up with all of your boy friends.

I can't keep...boy friends
○

MARTY : Hey! What the hell is this?

keep up with 遅れない、負けないでついていく

LINDA : Breakfast.

breakfast 朝食 ○

DAVE : What'd you sleep in your clothes again last night?

MARTY : Yeah. I... Yeah, whatta, whatta you wearin', Dave?

DAVE : Marty, I always wear a suit to the office. You all right?

MARTY : Yeah.

LORRAINE: I think we need a rematch.

rematch 再試合

GEORGE : A, a... rematch? Why, were you cheating?

cheat 不正をする、ごまかす

LORRAINE: No. No.

GEORGE : Hello.

LORRAINE: Good morning.

MARTY : Mom, Dad!

GEORGE : What, did you hit your head?

LORRAINE: Marty, are you all right?

MARTY : You guys, you guys look great! Mom, you, you look so thin.

LORRAINE: Why, thank you, Marty.

why おや、まあ ○

: George! Good morning, sleepy head.

sleepyhead 眠たがり屋、塚坊 ○

: Good morning, Dave.

DAVE : Good morning, Mom.

LORRAINE: Linda.

LINDA : Good morning, Mom.

: Oh, Marty, I almost forgot, Jennifer Parker called you.

LORRAINE: Oh, I sure like her, Marty. She is such a sweet girl. Isn't tonight the night of the big date?

sure (口) 本当に、まったく ○
sweet (口) すてきな、かわいい ○
big 重要な、大事な

デイヴ : 知るかよ。お前のボーイフレンドを全員覚えてられるか。

マーティ : ねえ! これはどういうこと?

リンダ : 朝食。

デイヴ : また昨日の晩も服を着たまま寝ちまったのか?

マーティ : ああ。その…その、それ、何を着ているんだい、デイヴ?

デイヴ : マーティ、俺が仕事に行くときはいつもスーツを着てるだろ。大丈夫か、お前?

マーティ : ああ。

ロレーン : 再試合をしないとイケないわね。

ジョージ : さ…再試合? どうして、ズルをしたのか?

ロレーン : 違うわ。違う。

ジョージ : やあ。

ロレーン : おはよう。

マーティ : ママ、ババ!

ジョージ : どうした、頭を打ったのか?

ロレーン : マーティ、大丈夫?

マーティ : 2人とも、2人とも素敵だよ! ママ、すごくスマートだね。

ロレーン : まあ、ありがとう、マーティ。

: ジョージ! おはよう、お寝坊さん。

: おはよう、デイヴ。

デイヴ : おはよう、ママ。

ロレーン : リンダ。

リンダ : おはよう、ママ。

: そうだ、マーティ、忘れるところだった、ジョニファー・パーカーから電話があったわよ。

ロレーン : まあ、あの娘はママのお気に入りよ、マーティ。本当にいい娘ね。今夜じゃなかった、大事なデートの夜は?

■ I can't keep up with all...boy friends
ここでは There are so many I can't keep track of the current boy friends. や There are too many to remember. といったところ。

■ breakfast
fast には「断食」の意味があり、break one's fast (断食を中断する) からできた言葉。

■ why
疑き、承認、意外など表す問投詞。

■ sleepyhead
= sleepy person

■ sure
(□) = really

■ sweet
(□) = nice; friendly

MARTY : What? What, Ma?

LORRAINE: Well, aren't you going up to the lake tonight? You've been planning it for two weeks.

MARTY : Well, Mom, we talked about this. We're not gonna go to the lake. The car's wrecked.

GEORGE : Wrecked?

DAVE : Wrecked?

LINDA : What happened to the...

DAVE : When in the hell did this happen? And why wasn't I told?

GEORGE : Quiet down! I'm sure the car is fine.

DAVE : Why am I the last one to know about these things?

LINDA : I mean, what happened to it?

In the hell いったい ◦

quiet down ◦

BMW ビー・エム・ダブリュー車
◦

detailing ◦

EXT. MARTY'S HOUSE - DAY - Biff is polishing George's BMW. The lettering on his pickup truck reads: "Biff's AUTOMOTIVE DETAILING."

GEORGE : See, there's Biff out there waxing it right now.

: Uh, now, Biff, I wanna make sure that we get two coats of wax this time, not just one.

make sure 確かめる

BIFF : I'm just finishing up the second coat now.

coat 塗り, コーティング

GEORGE : Now, Biff, don't con me!

con だます, ベテンにかける ◦

BIFF : Oh. Oh, I'm, I'm sorry, Mr. McFly. I, I meant I was just starting on the second coat.

INT. MARTY'S HOUSE - DAY - Marty closes the door.

GEORGE : Well, Biff, what a character... always trying to get away with something. I've had to stay on top of Biff ever since high school, although... if it wasn't for him...

character (口)個性の強い人, 変人 ◦

get away with まんまとやっ
てのける, 言い抜ける ◦

stay on top of 管理する, 支配する ◦

if it wasn't for him ◦

fall in love 恋に落ちる

LORRAINE: We never would have fallen in love.

- マーティ : 何? 何のこと、ママ?
ロレーン : あら、今夜湖へ行くんじゃないかったの? 2週間も前から予定してたじゃない。
マーティ : でも、ママ、言ったじゃないか。僕たち湖には行かないよ。車が壊れてるからね。
ジョージ : 壊れた?
ティヴ : 壊れただと?
リンダ : 何があったの…
ティヴ : いったいそんなことがいつあったんだ? どうして俺がそれを聞いてない?
ジョージ : 落ち窟くんだ! きっと車は大丈夫だ。
ティヴ : そういうことを聞かされるのは、俺がどうしていつも最後なんだ?
リンダ : どうしたって言うの?

屋外-マーティの家-昼-ピフはジョージのBMWを磨いている。
ピックアップトラックには「ピフ自動車洗車業」と書いてある。

- ジョージ : ほら、ピフがちょうどワックスを掛けてるところだ。
: ああ、そうだ、ピフ、今度はちゃんとワックスを1度じゃなくて2度塗りするんだぞ。

- ピフ : 2度目が今終わるところですよ。
ジョージ : こら、ピフ、私をだますんじゃない!

- ピフ : いや、その、す、すみません、マクフライさん。そ、その、今2度目を始めたということです。

屋内-マーティの家-昼-マーティはドアを閉める。

- ジョージ : いやはや、ピフ、おかしなやつだ…いつも手を抜こうとして。高校のときからずっとピフから目を離せない、とは言うものの…彼がいなければ…
ロレーン : 私たちが恋に落ちることもなかったけれど。

■ in the hell

the hellと同意で、怒りや警告を強調したり、語調を強める表現。婉曲表現として in the world, on earthがある。

■ quiet down

「静かにしろ」
= be quiet; stop talking

■ BMW

(略)= Bayerische Motoren Werke
1916年創業のドイツの自動車メーカー
BMW AG社が製造するドイツを代表する高級車。

■ detailing

= touching up; doing fine detailed cleaning or waxing

■ con

= to trick

■ character

(口)= funny guy

■ get away with

= trying to get out of doing something; trying to not do a job; being lazy

■ if it wasn't for him

「もし〜がなかったら」
ただし、厳密に言うと仮定法では was の代わりに were を用いて if it were not for とするべきところ。さらには過去のことについての仮定なので、if it had not been for とするのが文法的に正しい。

GEORGE : That's right.

BIFF : Mr. McFly? Mr. McFly, this just arrived. Oh, hi, Marty. I think it's your new book.

LORRAINE: Oh, honey... your first novel.

GEORGE : Like I've always told you, you put your mind to it, you can accomplish anything.

BIFF : Oh, Marty, Marty, here's your keys. You're all waxed up ready for tonight.

MARTY : Keys?

EXT. GARAGE - DAY - Marty opens the garage door. A black TOYOTA 4x4 is parked in the garage.

JENNIFER: How about a ride, Mister?

MARTY : Jennifer. Oh, you are a sight for sore eyes. Let me look at you.

JENNIFER: Marty, you're acting like you haven't seen me in a week.

MARTY : I haven't.

JENNIFER: Are you okay? Is everything all right?

MARTY : Oh, yeah. Everything is great.

DOC : Marty, you've gotta come back with me!

MARTY : Where?

DOC : Back to the future!

MARTY : Wait a minute. What are you doing, Doc?

DOC : I need fuel!

DOC : Go ahead, quick! Get in the car.

MARTY : No, no, no, Doc! I just got here, okay? Jennifer's here, we're gonna take the new truck for a spin.

honey 愛する人, あなた, お前
o

You're all waxed up o

How about a ride o
ride (乗り物などに)乗ること
Mister (口)だんな, もし o
a sight for sore eyes o
sore 痛い

Is everything all right o

fuel 燃料

go ahead o

spin (自転車などの)ひと走り,
ドライブ

ジョージ : そのとおりだ。

ピフ : マクフライさん。マクフライさん、たった今これが窟きました。やあ、マーティ。あなたの新刊だと思えますよ。

ロレーン : まあ、あなた…あなたの最初の小説よ。

ジョージ : いつも言ってるだろ、「なせば成る、何事も」だ。

ピフ : そうだ、マーティ、マーティ、車のキーだよ。今夜のためにワックスは完璧ですよ。

マーティ : キー？

屋外-ガレージ-岳-マーティはガレージのドアを開ける。トヨタの四駆がガレージに止まっている。

ジェニファー: 乗せてくれない、ミスター？

マーティ : ジェニファー。ああ、君に会えてうれしいよ。よく見させてくれ。

ジェニファー: マーティ、何だか1週間も私と会ってないような口振りね。

マーティ : 会ってなかったんだ。

ジェニファー: 大丈夫なの？ 何かおかしなことでも？

マーティ : そうだね。何もかも最高だよ。

ドク : マーティ、私と一緒に来てくれ。

マーティ : どこに？

ドク : 未来だよ！

マーティ : ちょっと待ってよ。何をやってるの、ドク？

ドク : 燃料がいる！

ドク : さあ、早くしてくれ！ 車に乗るんだ。

マーティ : ちょ、ちょ、ちょっと、ドク！ 今こっちに窟いたんだよ、いい？ ジョニファーもいるし、新車でドライブに行くところなんだ。

■ honey

愛する人、子供に対する呼び掛け。ただし、見知らぬ人や親しくない人に対して、特に男性から女性に用いられる場合は不快とされる。

■ You're all waxed up

The car is prepared with a coat of wax ほどの意。

■ How about a ride

Please give me a ride in your truck ほどの意。

■ Mister

見知らぬ男の人に対する呼び掛け。ここではジェニファーが冗談混じりにマーティに対して使ったもので、この前の表現と合わせて、彼女がマーティをナンパしているような雰囲気を出している。

■ a sight for sore eyes

(口)「見るも嬉しい物(人)、目の保養、久しぶりに会えて嬉しい人」

■ Is everything all right?

「いかがですか？」

この表現はレストランなどでウェイターが食事などに関して客に尋ねる決まり文句でもある。

■ go ahead

「どうぞ、さっさと」

命令形で相手を作したり、行動、発言などの許諾を与えるときの表現。息味を強めたいときには Go right ahead. とする。

ex. A: May I borrow your pen? B: Go right ahead. (A: ペンを借りてもいいですか? B: どうぞ、どうぞ)

DOC : Well, bring her along. This concerns her, too.

MARTY : Wait a minute, Doc. What, what are you talkin' about? What happens to us in the future? Are we gonna become assholes or somethin'?

DOC : No, no, no, no, no, Marty. Both you and Jennifer turn out fine. It's your kids, Marty. Something has gotta be done about your kids.

asshole (卑)バカ野郎,くだらない人

turn out ~となる,判明する

20 EXT. STREET - DAY - The time machine backs out of the driveway. Jennifer sits on Marty's lap in the front seat. Doc turns on some switches.

MARTY : Hey, Doc, we better back up. We don't have enough road to get up to eighty-eight.

DOC : Roads? Where we're going, we don't need... roads.



アイランド人

不良学生のピフが、マーティの父ジョージを呼ぶシーンで「おい、お前に話してんだ、マクフライ、アイランド虫!」と言っています。Macはケルト語でson of ...の意味であり、Mac/Mcで始まる名字はアイランド系、スコットランド系ということです。

アイランド人はケルト系民族です。ケルト人とは紀元前5世紀まではヨーロッパ全域に居住していた先住民族です。大陸のケルト人は大部分はローマ人やゲルマン人に同化して、その独自性を失いましたが、ブリテン島のケルト人は多民族との同化を拒んだのです。そして6世紀にブリテン島に侵入したアングロ・サクソンに討たれて、スコットランドやアイランドに追いやられていきました。し

